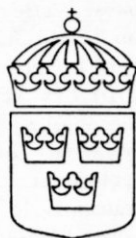


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977: 41



Nr 41

Överenskommelse med Turkiet om internationella vägtransporter. Ankara den 3 augusti 1977

Överenskommelsen trädde i kraft den 30 mars 1978 efter notväxling.

(Översättning)

Accord

entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Turquie concernant les Transports Routiers Internationaux

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Turquie désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les dispositions du Présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux Pays et en transit à travers leur territoire au moyen des véhicules immatriculés dans l'une des Parties Contractantes.

Article 2

a) Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suède, soit en Turquie est autorisée, conformément aux lois et règlements de son

Överenskommelse

mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Turkiets regering om internationella vägtransporter

Konungariket Sveriges regering och Republiken Turkiets regering, vilka inom ramen för sin nationella lagstiftning önskar främja och reglera befordran på väg av resande och gods mellan de båda länderna, liksom i transit genom sina territorier, har överenskommit om följande.

Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse avser transporter på väg av resande och gods mellan de båda länderna och i transit genom deras territorier med fordon som är registrerade på endera avtalsslutande partens territorium.

Artikel 2

a) Uttrycket "transportör" betecknar en fysisk eller juridisk person som i Sverige eller i Turkiet äger rätt att i överensstämmelse med lagar och förordningar i sitt

pays, à effectuer le transport de voyageurs ou de marchandises.

b) Le terme « véhicule » désigne :

(i) Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport de personnes ou de marchandises.

(ii) L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe (i) et les remorques ou semiremorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

c) Le terme « service régulier » désigne le transport de voyageurs entre les deux Parties Contractantes sur un parcours fixe selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

d) Le terme « service régulier de transit » désigne une service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs.

e) Le terme « service de navette » désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route. Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

f) Le terme « circuit à portes fermées (transport touristique) » désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageur, d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, tous les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme « voyage à vide » désigne le voyage à vide d'un véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes, afin de charger voyageurs ou marchandises sur

hemland utföra befordran av resande eller gods.

b) Uttrycket "fordon" betecknar:

1) Mekaniskt framdrivna vägfordon, byggda för befordran av personer eller gods eller för att draga fordon byggda för befordran av personer eller gods.

2) Fordonskombination bestående av ett i punkt 1) definierat fordon jämte därtill kopplat släpfordon byggt för befordran av resande eller gods.

c) Uttrycket "linjetrafik" betecknar befordran av resande mellan de båda avtalslutande parternas territorier på en bestämd vägsträcka enligt på förhand fastställd tidtabell och taxa.

d) Uttrycket "linjetrafik i transit" betecknar linjetrafik som börjar på den ena avtalslutande partens territorium och slutar på ett tredje lands territorium efter resa i transit genom den andra avtalslutande partens territorium utan att passagerare där upptages eller avlämnas.

e) Uttrycket "pendeltrafik" betecknar trafik avsedd för transport under upprepade tur- och returesor från samma avreseort till samma destinationsort av resande som på förhand bundit sig för resa i grupp. Varje grupp av resande som erhållit uttransport skall under en senare resa befordras tillbaka till avreseorten.

Med avrese- eller destinationsort avses platsen för avresa eller destination samt dess omnejd.

Det är förbjudet att under resan upptaga eller avlämna resande. Den första återresan och den sista utresan i varje pendeltrafikprogram sker med tomt fordon.

f) Uttrycket "rundresa med stängda dörrar" (turistbefordran) betecknar befordran av en och samma grupp av resande med ett och samma fordon utan upptagande eller avlämnande av resande mellan påstignings- och destinationsorten och de båda orterna är belägna på det landets territorium där fordonet är registrerat.

g) Uttrycket "tom infärd" betecknar en utresa med tomt fordon, som är registrerat i den ena avtalslutande partens land, i avsikt att taga upp passagerare eller gods på

le territoire de l'autre Partie Contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme « transport de voyageurs » désigne transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non-compris.

i) Le terme « transport en transit » désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués du territoire de l'une des Parties Contractantes entre deux points dont les lieux de départ et de destination sont en dehors du territoire de l'autre Partie Contractante sans charger ni déposer de voyageurs et/ou de marchandises.

j) Le terme « autorisation » désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie Contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire de cette Dernière, ainsi que les autres « autorisations » prévues par le Présent Accord.

Transports de Voyageurs

Article 3

Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Les autorisations seront délivrées sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 4

Le service régulier de transit, le service de navette, le transport touristique ainsi que le transport en transit de voyageurs ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

Transports de Marchandises

Article 5

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques immatriculés dans l'une des Pays Contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux Pays ainsi qu'en transit sur

den andra avtalsslutande partens territorium för befordran till det lands territorium där fordonet är registrerat.

h) Uttrycket "befordran av resande" betecknar befordran av personer med fordon inrättade för befordran av 9 resande utöver föraren.

i) Uttrycket "transitbefordran" betecknar befordran av resande och gods från den ena avtalsslutande partens territorium mellan två orter, varvid avrese- och destinationsorten är belägna utanför den andra avtalsslutande partens territorium, utan att därvid resande eller gods upptages eller avlämnas på sistnämnda territorium.

j) Uttrycket "tillstånd" betecknar det tillstånd som för ett på den ena avtalsslutande partens territorium registrerat fordon beviljas av den andra avtalsslutande parten, för att fordonet skall kunna föras in i, ut från eller i transit genom denna andra avtalsslutande parts territorium, ävensom övriga i denna överenskommelse nämnda "tillstånd".

Befordran av resande

Artikel 3

För fordon i linjetrafik och för tom infärd med fordon registrerade på endera avtalsslutande partens territorium kräves tillstånd för infärd på den andra partens territorium.

Tillstånd utfärdas efter begäran, som av behörig myndighet i transportörens hemland gjorts skriftligen hos den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 4

För linjetrafik i transit, pendeltrafik, turistbefordran samt transitbefordran av resande kräves icke tillstånd.

Godsbefordran

Artikel 5

a) För vägfordon, inbegripet släpfordon, som är registrerade i den ena avtalsslutande partens land och som användas för godsbefordran mellan de båda länderna eller i transit genom den andra avtalsslutande

le territoire de l'autre Partie Contractante, sont soumis à un régime de contingentement.

b) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 17 du présent Accord ou par correspondance entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

c) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux Parties Contractantes le droit d'effectuer un voyage entre les deux Pays Contractants ou de transiter le territoire de l'autre Partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

Article 6

Son exempts de l'autorisation :

a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisée, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) Les transports postaux;

c) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;

d) Les transports de déménagements;

e) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;

f) Les transports d'objets et d'œuvres d'art;

g) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théatrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radio-phoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision;

h) Les transports d'animaux vivants de reproduction (excepté le bétail de boucherie);

i) Les transports funéraires;

j) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe;

k) L'entrée à vide de

— véhicules de remplacement,

— véhicules de remorquage et de dépannage, ainsi que les transports de véhicules endommagés.

partens territorium gäller regler om tillstånd och kontingenter.

b) De årliga kontingenterna skall fastställas av den i artikel 17 i denna överenskommelse nämnda blandade kommissionen eller genom skriftväxling mellan de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

c) Genom tillståndet berättigas transportör från den ena av de båda avtalslutande parterna att företaga en resa mellan de båda avtalslutande parternas territorier eller i transit genom den andra partens territorium. Det gäller för en fram- och återresa.

Artikel 6

Undantagna från kravet på tillstånd är:

a) godstransporter med fordon vars tillåtna totalvikt, inklusive släpfordon, ej överstiger 6 ton, eller vars tillåtna maximilast, inklusive släpvagnens last, ej överstiger 3,5 ton;

b) posttransporter;

c) transporter till och från flygplatser i händelse av avvikelser i flygtrafiken;

d) transporter av flyttgods;

e) transporter av föremål avsedda för mässor och utställningar;

f) transporter av konstföremål och konstverk;

g) transporter av materiel och tillbehör samt av djur till eller från teater-, musik-, film- eller cirkusföreställningar jämte sportevenemang, utställningar och mässor, samt transporter av materiel för radio-, film- eller televisionsupptagningar;

h) transporter av levande avelsdjur (med undantag av slaktboskap);

i) begravningstransporter;

j) hjälptransporter i samband med katastrofer;

k) tom infärd med

— ersättningsfordon,

— drag- och bärgningsfordon,

samt transporter av skadade fordon.

Article 7

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles déterminées d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Chaque année les autorisations seront échangées en blanc et gratuitement, dans le courant du mois de novembre de l'année précédente, entre les autorités compétentes de chaque Partie Contractante dans le cadre du contingent annuel.

Article 8

a) Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants ayant effectué un transport de marchandises à l'autre Partie Contractante peuvent au retour charger de marchandises à destination de leur pays.

b) L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'un des Pays Contractants dans le territoire de l'autre Partie Contractants pour charger de marchandises à destination du pays d'immatriculation est soumise à une autorisation spéciale.

Annexe à l'Article 8

c) Les transports effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays Contractants entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers et entre le territoire d'un pays tiers et celui de l'autre Partie Contractante sont soumis au régime d'autorisation spéciale.

Article 9

Les transports internationaux qui seront effectués conformément aux dispositions du Présent Accord seront soumis aux dispositions de la Convention relative au Transport International de Marchandises sous le Couvert de Carnet TIR (conclue à Genève le 15 janvier 1959) à la législation nationale.

*Dispositions Financières**Article 10*

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou

Artikel 7

Tillstånden skall tryckas på de båda avtalslutande parternas språk i enlighet med den av de behöriga myndigheterna gemensamt fastställda utformningen.

Tillstånden skall medföras ombord på fordonet och uppvisas på begäran av behörig kontrolltjänsteman.

Under november månad varje år skall tillstånd avseende nästföljande år in blanco och utan avgift utväxlas mellan de avtalslutande parternas behöriga myndigheter inom ramen för den för ifrågavarande år fastställda kontingenten.

Artikel 8

a) Fordon som är registrerat i den ena avtalslutande partens land och som utfört en transport med gods till den andra avtalslutande partens land, kan vid återfärden lasta gods destinerat till fordonets hemland.

b) För tom infärd med fordon registrerat i den ena avtalslutande partens land till den andra avtalslutande partens territorium för att där lasta gods destinerat till registreringslandet kräves särskilt tillstånd.

Bilaga till artikel 8

c) För transporter som av vägfordon registrerade i det ena avtalslutande landet utförs mellan det andra avtalslutande landets territorium och tredje lands territorium krävs särskilt tillstånd.

Artikel 9

För internationella transporter som utförs i enlighet med bestämmelserna i detta avtal gäller bestämmelserna i konventionen (sluten i Genève den 15 januari 1959) om internationell befordran av gods, upptaget i TIR-carnet och i den nationella lagstiftningen.

*Finansiella bestämmelser**Artikel 10*

a) För vägfordon, inklusive släpfordon med eller utan last, använda för befordran

chargés, utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays et immatriculés dans l'un des Pays Contractants, ne sont soumis à aucun impôt, taxe, droit ou autre paiement frappant la circulation ou la détention des véhicules.

b) Les transporteurs des Parties Contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de ce Dernier.

Article 11

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du Présent Accord seront réglés en devises convertibles.

Dispositions Générales

Article 12

Le carburant contenu dans le réservoir standard des véhicules est exonéré de la taxe de douanes et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les réservoirs construits par la fabrique du véhicule.

Article 13

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du Présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 14

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 15

Lors des transports qui seront effectués en vertu du Présent Accord seront appliquées :

av gods och resande mellan de båda länderna och registrerade i det ena avtalsslutande landet skall icke erläggas skatt, avgift, påлага eller annan till trafik eller fordonssinnehav hänförlig betalning.

b) De avtalsslutande parternas transportörer skall för vägfordon, inbegripet släpfordon med eller utan last, vid färd i transit genom den andra avtalsslutande partens territorium erlägga skatter, avgifter och andra pålagor i enlighet med den sistnämnda statens nationella lagar.

Artikel 11

Betalning enligt bestämmelserna i detta avtal skall ske i konvertibla valutor.

Allmänna bestämmelser

Artikel 12

Bränsle i fordonets standardtank är befriat från tullar och andra avgifter och skatter. Med standardtank avses den av fordonfabriken tillverkade tanken.

Artikel 13

Transportören och fordonspersonalen är skyldiga att respektera bestämmelserna i detta avtal samt gällande bestämmelser i lagar och förordningar rörande transporter och vägtrafik på de avtalsslutande parternas territorier.

Artikel 14

Överskrider fordonets eller lastens mått eller vikt de på den andra partens territorium tillåtna maximivärdena, skall fordonet vara försett med ett av denna avtalsslutande parts behöriga myndighet utfärdat tillstånd. Begränsar detta fordonets framförande till en bestämd vägsträcka, får transport utföras endast på denna sträcka.

Artikel 15

Vid de transporter som äger rum enligt denna överenskommelse skall

a) Au sujet de l'assurance des véhicules concernant les préjudices portées au tiers les dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué.

b) Au sujet de l'assurance des voyageurs et des marchandises transportés les dispositions en vigueur dans le pays où le véhicule est immatriculé.

Article 16

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le Présent Accord.

Article 17

Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission Mixte sera instituée des représentants des Parties Contractantes.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents Articles du Présent Accord.

Les problèmes que l'une des Parties Contractantes désirerait discuter lors de la Commission Mixte, doivent être notifiés, en temps utile, par cette Partie à l'autre Partie Contractante.

La Commission Mixte se réunira par alternance en Suède et en Turquie à la demande de l'une des Parties Contractantes.

Article 18

Les modalités d'application du Présent Accord seront réglées par un Protocole qui peut être modifié par la Commission Mixte.

Article 19

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur définitivement le jour de la dernière notification d'approbation. Toutefois, les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour mettre les dispositions du présent Accord provisoirement en application en date de sa signature.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur définitive et sera prorogé

a) vad beträffar försäkring av fordon rörande skada åsamkad tredje part de bestämmelser tillämpas som gäller i det land där transporten utförs;

b) vad beträffar försäkring av resande och gods de bestämmelser tillämpas som gäller i det land där fordonet är registrerat.

Artikel 16

Varje avtalslutande parts nationella lagstiftning skall tillämpas i frågor som icke regleras genom denna överenskommelse.

Artikel 17

För att lösa de eventuella problem som kan uppkomma till följd av överenskommelsens tillämpning skall en blandad kommission bestående av företrädare för de avtalslutande parterna tillsättas. Denna kommission skall även åta sig de uppgifter som ålägges den enligt de olika artiklarna i denna överenskommelse.

Problem som den ena av de avtalslutande parterna kan önska diskutera inom den blandade kommissionen skall av denna part i behörig tid meddelas den andra avtalslutande parten.

Den blandade kommissionen skall sammanträda växelvis i Sverige och i Turkiet på begäran av endera av de avtalslutande parterna.

Artikel 18

Närmare bestämmelser för tillämpningen av denna överenskommelse skall fastställas i ett protokoll, som kan ändras av den blandade kommissionen.

Artikel 19

Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med varje avtalslutande parts nationella lagstiftning och slutgiltigt träda i kraft dagen för det sista meddelandet om godkännande. De avtalslutande parterna har dock överenskommit om att provisoriskt börja tillämpa bestämmelserna i detta avtal dagen för dess undertecknande.

Denna överenskommelse skall gälla för en period av ett år från och med dagen för dess slutgiltiga ikraftträdande och förlängas genom tyst godkännande för ett år i sänder,

tacitement, d'année en année, si une des Parties Contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

Conclu à Ankara, le 3 août 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume
de Suède

Fredrik Vahlquist

Pour le Gouvernement de la République
de Turquie

N. Cuhruk

PROTOCOLE

A. — Se référant à l'Accord concernant les Transports Routiers Internationaux signé le 1977 à Ankara entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Turquie, les deux Délégations sont convenues de ce qui suit :

1) Pour l'année 1977 le système de contingentement sera appliqué à partir du 1^{er} octobre.

Les contingents sont fixés pour le dernier trimestre de l'année 1977 à 75 autorisations pour le trafic bilatéral et à 200 autorisations pour le transit.

Si au sein de la Commission Mixte Routière ou par voie de correspondance les contingents de l'année 1977 fixés à 300 pour le trafic bilatéral et à 800 pour le transit ne sont pas changés, ils seront également valables pour les années suivantes.

2) Les autorités compétentes qui seront chargées de l'application de l'Accord sont :

en ce qui concerne la Suède :

Pour l'Article 14 :

Statens Vägverk, Fack, 102 20 Stockholm

Pour les autres Articles :

Transportnämnden, Box 2143, S-103 14
Stockholm

såvida den ej skriftligen uppsäges av en av de avtalslutande parterna minst tre månader före giltighetstidens utgång.

Sluten i Ankara den 3 augusti 1977 i två originalexemplar på franska språket, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

Fredrik Vahlquist

För Republiken Turkiets regering

N. Cuhruk

Protokoll

A. Med hänvisning till överenskommelsen om internationella vägtransporter under tecknad den 3 augusti 1977 i Ankara mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Turkiets regering har de båda delegationerna överenskommit om följande:

1) För år 1977 skall reglerna om kontingenter tillämpas från och med den 1 oktober. Kontingenterna fastställs för det sista kvartalet 1977 till 75 tillstånd för den bilaterala trafiken och till 200 tillstånd för transittrafiken. Om kontingenterna för år 1977, vilka fastställts till 300 för den bilaterala trafiken och till 800 för transittrafiken, ej ändras av den blandade kommissionen eller genom skriftväxling, skall de gälla även för de påföljande åren.

2) Behöriga myndigheter med uppdrag att tillämpa överenskommelsen är:

För Sverige:

Beträffande artikel 14:

Statens vägverk, Fack, 102 20 Stockholm

Beträffande övriga artiklar:

Transportnämnden, Box 2143, S-103 14
Stockholm

en ce qui concerne la Turquie :

Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ulaştırma Bakanlığı
Ankara

B. La Délégation suédoise a déclaré qu'après leur législation les véhicules étrangers utilisés pour le transport de marchandises et de voyageurs entre les deux Pays doivent en Suède payer une taxe de consommation (taxe kilométrique). (Voir l'annexe)

Tout en soulignant que la législation turque exemptait de toutes taxes, impôts, charges et autres paiements le trafic bilatéral, la Délégation turque a, de sa part, déclaré que la modification nécessaire sera faite dans ladite législation turque pour que les véhicules immatriculés en Suède payent également en Turquie pour le trafic bilatéral.

Fait à Ankara, le 3 août 1977, en deux exemplaires en langue française.

Bertil Voss

Le Président de la Délégation suédoise

N. Cuhruk

Le Président de la Délégation turque

Annex to protocol

Vehicles not registered in Sweden

As to vehicles not registered in Sweden two different taxes can be levied. First there is a tax payable for each day during which a vehicle is in Sweden. This tax is in principle charged on private cars, motorcycles, lorries, buses, trailers and semi-trailers. Almost all private cars and motorcycles are exempted from this tax as are lorries, buses, trailers and semitrailers from most European countries. This is due to the fact that the tax is covered not only by the Geneva conventions of 1956 but also by several bilateral agreements.

The other tax is a kilometre tax levied on dieseloil-driven lorries and buses and on

För Turkiet:

Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ulaştırma Bakanlığı
Ankara

B. Den svenska delegationen har förklarat att utländska fordon använda för befordran av gods och resande mellan de båda länderna enligt svensk lagstiftning skall betala en konsumtionsavgift (kilometeravgift) i Sverige. (Se bilagan)

I det den understrukit att turkisk lagstiftning befriar den bilaterala trafiken från samtliga avgifter, skatter och andra pålagor har den turkiska delegationen å sin sida förklarat att nödvändiga ändringar skall göras i turkisk lagstiftning, så att i Sverige registrerade fordon likaledes skall erlägga betalning i Turkiet för bilateral trafik.

Upprättat i Ankara den 3 augusti 1977 i två exemplar på franska språket.

Bertil Voss

Ordförande för den svenska delegationen

N. Cuhruk

Ordförande för den turkiska delegationen

Bilaga till protokollet

I Sverige icke registrerade fordon

Vad beträffar i Sverige icke registrerade fordon kan två olika avgifter uttagas. Först finnes det en avgift som erlägges för varje dag som fordonet befinner sig i Sverige. Denna avgift utgår i princip på privatbilar, motorcyklar, lastbilar, bussar, släp- och påhängsvagnar. Så gott som samtliga privatbilar och motorcyklar är befriade från denna avgift, liksom även lastbilar, bussar, släp- och påhängsvagnar från de flesta europeiska länder. Detta beror på att avgiften icke endast täckes av 1956 års Genèvekonventioner utan även av flera bilaterala överenskommelser.

Den andra avgiften är en kilometeravgift som utgår på dieseldrivna lastbilar och bus-

trailers and semitrailers with a total weight of more than 10 tons connected to or meant to be connected to such lorries or buses. No exemption from the kilometre tax has been made.

The kilometre tax is calculated for every whole 10 kilometres driven in Sweden. If the distance driven is not more than 50 kilometres, no tax is charged. If it is longer the actual distance will be taxed. The tax shall be paid when the vehicle is brought into Sweden. Corrections can be made when the vehicle is brought back again.

A special rule concerning the total weight limits the total weight of a semitrailer to 10 tons when it has one axle, 16 tons when it has a boggi (two axles with a distance between them of not more than 2 metres) and 20 tons when it has 2 axles which are not a boggi. The result of this rule is i.a. that no kilometre tax will be levied on semitrailers with only one axle.

sar samt på släp- och påhängsvagnar med en totalvikt på över 10 ton, kopplade eller avsedda att kopplas till sådana lastbilar eller bussar. Ingen befrielse från kilometeravgift har skett.

Kilometeravgiften beräknas på varje tiotal hela kilometer som körts i Sverige. Överstiger den körda sträckan icke 50 kilometer, utgår ingen avgift. Är den längre, utgår avgift för den sträcka som faktiskt körts. Avgiften skall erläggas när fordonet införes i Sverige. Ändring kan göras när fordonet åter utföres ur landet.

En särskild regel rörande totalvikten begränsar en påhängsvagns totalvikt till 10 ton när den har en axel, till 16 ton när den har en boggi (två axlar på högst 2 meters avstånd) och till 20 ton när den har 2 axlar som ej utgör en boggi. Till följd av denna regel kan bl. a. ingen kilometeravgift utgå för påhängsvagn med endast en axel.

The following amounts of tax will be payable:

Kind of vehicle	Total weight, kg	Tax per 10 kilometres, kr.
Lorry or bus	0—10 000	0,8
	10 001—15 000	1,2
	15 001—20 000	1,5
	20 001—	1,8
Trailer or semitrailer	0—10 000	0
	10 001—15 000	0,2
	15 001—20 000	0,3
	20 001—	0,5

Följande avgiftsbelopp skall erläggas:

Fordonstyp	Totalvikt kg	Avgift per 10 km kr
Lastbil eller buss	0—10 000	0,8
	10 001—15 000	1,2
	15 001—20 000	1,5
	20 001—	1,8
Släp- eller påhängsvagn	0—10 000	0
	10 001—15 000	0,2
	15 001—20 000	0,3
	20 001—	0,5